






PERSONAL INFORMATION**Muhammad Essam Hassan**

-  Mansurah, Egypt
-  +201094951818
-  arabic.trans.m.essam@gmail.com
-  www.linkedin.com/in/muhammad-essam-aa26b252/
-  Skype: translator_localizer

Sex Male | **Date of birth** 03/07/1983 | **Nationality** Egyptian

SUMMARY

I have a strong understanding of the localization process, including translation, localization testing, and cultural adaptation. In my previous role as a localization specialist at two leading localization companies in Egypt, I was responsible for localizing software, websites, manuals, and games into Arabic. I have experience using CAT tools such as SDL Trados and MemoQ, and much more. Therefore, I am comfortable working with a variety of file formats. I have a deep understanding of gaming culture and am familiar with the nuances and terminology used in the industry. This allows me to accurately and effectively localize almost any content for a global audience.

WORK EXPERIENCE

From July 2013 till now

Freelance Translator & Proofreader.

- Convert written materials from English into Arabic and vice versa while ensuring that the translated version gives the same meaning as the original.
- Trans-creating; the original text is linguistically and culturally adapted to suit the reader (copywriting, translation, and localization).
- Proofread translated texts for grammar, spelling, and punctuation accuracy.
- Manage projects and priorities, negotiate deadlines, and build and maintain on-going relationships with internal customers and external partners.
- Network with field experts to stay current on new translation tools and practices.
- Provide quotations for translation services offered
- Liaise with clients to discuss any unclear points.

Nov 2009 – Jul 2013

In house senior Translator & Editor in JudiME, Cairo, Egypt.

- Convert written materials from English into Arabic and vice versa while ensuring that the translated version gives the same meaning as the original.
- Research legal, technical, and scientific phraseology to find the correct translation
- Contribute to creating and enriching an in-house terminology database.
- Proofread and edit final translated versions.
- Contribute to developing and coaching other translators in a less senior role.

Jul 2007 – Aug 2009

In house Translator & Senior Translator in Arabize, Cairo, Egypt

- Reading documents
- Writing and editing copy
- Using software and bespoke applications to upload content, if required by a client
- Preparing summaries
- Consulting with experts in a specialist field, if required
- Developing contacts and building relationships with clients.
- Ability to work in a team or individually according to job requirement.

EDUCATION

- **University of Al-Azhar. Faculty of Languages & Translation**
 - Department of Simultaneous Interpretation (English) in 2006
- **Mansura University, Faculty of Arts: English Department**
 - Two-Year Professional Diploma in Translation in 2011

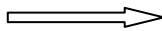
TRANSLATION SKILLS

Language Pairs	English > < Arabic	
Fields of Specialty	IT & Technical Software Hardware Marketing Economic Press Releases	Games Websites E-Commerce Manuals Financial Healthcare
Services	Translation Editing MTPE Subtitling	Localization Proofreading Transcription Voice over
Tools Mastered	SDL Trados Passolo MemoQ	Wordfast Alchemy Catalyst
Famous clients I worked for directly and indirectly:	Amazon, Microsoft, Google, Samsung, Oracle, Motorola, Cisco, Canon, HP, Lotus, Coca-Cola, Nokia, Dell, Visa, Samsung, Lenovo, Novell, and much more.	

Personal skills

Organisational / managerial skills	<ul style="list-style-type: none"> - Leadership and team management - Good communication skills gained through my experience - High sense of urgency - Self-motivated and Organized - Ability to plan, organize and work under pressure to tight personal and departmental deadlines
Job-related skills	<ul style="list-style-type: none"> - A high level of understanding of modern Arabic and English expressions in the written text - Excellent knowledge of terminology in general in both Arabic and English - Good command of quality control processes - Highly interested in all translations and languages related activities
Digital skills	<ul style="list-style-type: none"> - Proficient user - Typing on keyboard by touch - Wide knowledge in using computer programs in general - Excellent IT skills with working knowledge of Microsoft Word and other standard IT applications, along with famous translation programs

Testimonials



<https://www.proz.com/feedback-card/902911>

Unleash the words, one word at a time!